

Sálve, Regína, máter misericórdiae:
 Víta, dulcédo, et spes nóstra, sálve.
 Ad te clamámus, éxsules, fílii Hévae.
 Ad te suspirámus, geméntes et fléntes
 in hac lacrimárum välle.
 Eia érgo, Advocáta nóstra,
 illos túos misericórdes óculos
 ad nos convérte.
 Et Jésum, benedíctum frúctum véntris túi,
 nóbis post hoc exsílum osténde.

Vírgo máter ecclésiæ,
 Aetérna pórtā glóriæ,
 Esto nóbis refúgium
 Apud Pátrē et Fíliū.
 O clémens!
 Vírgo clémens, vírgo pía,
 vírgo dúlcis, o María.
 Exaúdi préces ómnium
 ad te píe clamántium.
 O pía.

Fúnde préces túo náto
 crucifíxo, vulneráto,
 Et pro nóbis flagelláto,
 spínis púncto, féllē potáto.
 O dúlcis María, sálve.

Hail, Queen, mother of mercy:
 Our life, sweetness and hope, hail.
 To thee we cry, exiles, children of Eve.
 To thee we sigh, moaning and weeping
 in this vale of tears.
 Therefore look! our Advocate,
 turn thy merciful eyes
 toward us.
 And after this exile, reveal to us Jesus,
 blessed fruit of thy womb.

Virgin mother of the church,
 Eternal gateway to glory,
 Be for us a refuge
 Along with the Father and Son.
 O merciful!
 Merciful virgin, holy virgin,
 sweet virgin, O Mary.
 Hear the prayers of all
 those crying piously to thee.
 O holy one.

Pour forth prayers to him born to you,
 who was crucified, wounded,
 And for our sake scourged, pierced
 by thorns, given gall to drink.
 O sweet Mary, hail.

Salve Regina

Robert Fayrfax
 (1464–1521)

Hail, Queen, mother of mercy:

S
A
T1
T2
B

Sál - - - - - ve, Re - gí - - - -
 Sál - - - - - ve, Regí - - - - na, máter mi - - - -
 Sál - - - - - ve, Re - gí - - - -

From the Eton Choirbook (MS 1490–1502). Our source: Collected Works, volume 2, edited by Edwin B. Warren (volume 17 of *Corpus Mensurabilis Musicae*), American Institute of Musicology, 1964. We have raised the original notation a tone and halved time values. The ligatures of the MS are not indicated in the Warren edition. Flats in the MS (C naturals here) that are also in the key signature are given here in parentheses. We have imposed regular barlines and inserted rests at the ends of some sections to compensate. Translation, text underlay, emendations (see last page) and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers

6 9

na, má-ter mi-se-ri-cór - - - di - ae, mi - se -

se - ricór-di - ae, má-ter mise - ri - - cór - di - ae, mi - se -

na, má-ter mi-se-ri-cór - - - di - ae, mi - se -

Our life, sweetness

10

13

Ví - ta, dul - cé - - - -

Ví - ta, dul - - cé-do_____, et

Ví - ta, dul - cé - - - - -

-di - ae

- - - ri-cór - - - - di-ae

- ri-cór - - - - di - ae

and hope, hail. *To thee we*

The musical score is written for five parts: Soprano, Alto, Tenor, Bass, and a fifth part (likely a second Bass or a basso continuo). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The score is divided into two systems. The first system starts at measure 14 and ends at measure 17. The second system starts at measure 18 and ends at measure 21. The lyrics are: "do, et spes no-stra, sal-ve. Ad te, spes no-stra, sal-ve, sal-ve. Ad do, et spes no-stra, sal-ve. Ad te. Ad te, Ad te." The Soprano part has a melodic line with many eighth and sixteenth notes. The Alto and Tenor parts have more sustained notes. The Bass part has a simple, steady line. The fifth part has a simple, steady line.

14 do, et spes no-stra, sal-ve. Ad te, spes no-stra, sal-ve, sal-ve. Ad do, et spes no-stra, sal-ve. Ad te. Ad te, Ad te.

18

*cry, exiles, children of Eve.**To thee*

19 23

ad te cla - má - mus, éx-sules, fí-li-i Hé - - - vae.
 te clamá - mus, ad te cla - má - mus, éx - sules, fí - li - i Hé - - -
 cla - - má - mus, éx-sules, fí-li-i Hé - - vae.
 ad te cla - má - - - mus, éx - sules, fí - li-i Hé - - -
 ad te cla - má - mus, éx-sules, fí-li-i Hé - vae. Ad te su-

*we sigh, moaning and weeping**in this*

24 28

Ad te su-spirá-mus, ge - mén - - tes et flén-tes in hac
 -vae. Ad te suspirá - mus, ge - mén - - - tes et flén - tes in
 Ad te su - spi - rá - mus, ge - mén - - - tes et flén -
 - - - vae. Ad te suspi-rá-mus, geméntes et flén - tes in hac la -
 - spirá - - mus, ge - mén-tes et flén - tes in hac lacri-

vale of tears.

29 34

la-crimá - - rum, in hac la-crimá - - rum vál-le.
 hac lacrimá - - - rum vál - le.
 -tes in hac la - cri-má - - - rum vál - - - le.
 - crimá - - rum, la - - cri-márum vál - - - le.
 - má - rum, hac la - - cri - - má - rum vál - - le.

Therefore look! our Advocate,

35 40

E - ia ér - go, Ad - vo - cá - ta nó - - - stra, Ad - - - vocá - ta

E - ia ér go, Advoca - ta nó - - - - - stra, Ad - - - vo - cá - - ta

E - ia ér go, Advoca - ta nó - - - - - stra, Ad - vo - cá - ta nó -

those thy merciful eyes

41 46

nó - - - - - stra, íl - los tú - os, íllos tú - os mi - sericór - des

nó - - - - - stra, íl - los tú - - - os, íl - los tú - os mi -

- - - - - stra, Ad - vocá - ta nós - tra, íl - los tú - os miseri -

toward us turn thou.

47 52

ó - - cu - los, mi - seri - córdes óculos. ad nos convér - te.

- se - ricór - - - des óculos ad nos convér - - te.

- cór - - - - - des óculos, ad nos convér - - te.

And Jesus, blessed fruit of thy womb,

53 57

Et Jé - sum, be - nedíctum frú - ctum vén - tris tú - -

Et Jé - sum, be - nedíctum frú - ctum vén - tris tú - -

Et Jé - sum, be - nedíctum frú - ctum vén - tris tú - -

Et Jé - sum, be - nedíctum frú - ctum vén - tris tú - -

Et Jé - sum, be - nedíctum frú - ctum

to us after this exile

58 61

i, nó - - - - bis post hoc

i, nó - - - - bis post

vén - tris tú - - i, nó - - - - bis post hoc ex -

reveal thou.

62 65

ex - sí - - - li - - um o - stén - - - - o - - stén - de, o - stén - de, o - - - stén -

hoc ex - sí - li - um o - - - stén - de, o - - - stén -

- sí - - - li - - um o - - - - stén - - - -

66

-de, o - stén - - de, o-stén - - -

- - - - - stén - - de,

-de, o - - - - stén - - - - de,

- stén - - - de, o - - - stén - de,

-de, o - - - - - stén - de, o - - - - -

69

[illegible]

75

stén - - - de, o - - - stén-de

stén - - - de, o - stén - - - de.

8 stén - - - de, o - - stén-de, o - - stén - de.

8 stén - - - de, o - stén-de, o - - - stén - de.

-de, o - - - stén-de, o - stén - - de

80

Virgin mother of the church,

81 87

Vir - - go má - - ter ec - - - clé - si - ae _____,

Vir - - go má - ter ec - clé - - - - - - - - - si -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features five staves: four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and one piano accompaniment staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The system spans measures 81 to 87. The lyrics are in Latin: 'Vir - - go má - - ter ec - - - clé - si - ae'. The vocal parts have long horizontal lines indicating sustained notes, while the piano part provides a harmonic accompaniment.

Eternal gateway to glory,

88 93

Ae - tér - na pór - ta glóri - - - ae, gló - - - ri - -

Ae-tér-na pór - - - ta gló - - -

-ae, Ae - tér - na pór - - - - - ta gló -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, spanning measures 88 to 93. The lyrics continue: 'Ae - tér - na pór - ta glóri - - - ae, gló - - - ri - -'. The musical notation shows more active movement in the vocal parts compared to the first system, with various note values and rests. The piano accompaniment continues to support the vocal lines.

94 98

-ae _____, ae - - - tér-na pór - - - ta gló - riae _____,

- - - ri - ae, ae - - - tér - - - - - na pór - - - -

- - - - - ri - - - - - ae, ae - tér - na pór - - -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, spanning measures 94 to 98. The lyrics conclude with: '-ae _____, ae - - - tér-na pór - - - ta gló - riae _____, - - - ri - ae, ae - - - tér - - - - - na pór - - - -'. The system ends with a final cadence in the vocal parts and a sustained note in the piano accompaniment.

99 103

gló - - - ri-ae - - - ta gló - - - ri - ae, ae-tér-na

104 108

gló - - - ri - ae, ae-tér-na pór-ta gló - - - ri - ae, pór - ta gló - ri - ae, ae - tér-na pór-ta gló - ri - -

109 114

pór - - - ta gló - - - ri - ae, ae - - - ta gló - - - ri - ae, ae - - -

Be for us a refuge

115 120

E - sto nó - bis re - - - fú - - gi - um, e - sto nó - bis

E - sto nó - bis re - - - fú - - gi - um,

E - sto nó - bis

Along with the Father and

121 126

re - - - fú - gium A - - pud Pá - - trem et Fí -

re - - - fú - gium A - - pud Pá - - - - -

re - fú - gi - um A - - pud Pá - - trem et

Son.

127 131

li - um, et Fí - - - li - um,

- trem, a - pud Pá - trem et Fí - - - - - li - um, a -

Fí - - - - - li - um, et Fí - - - - - li - um, a - pud Pá -

132 136

a-pud Pá - trem et Fí - li - um, Fí - - - li - um, a-pud Pá -
 pud Pá - trem et Fí - - - li - um, a - - - pud Pá -
 -trem et Fí - - - li - - um, a - - - pud

137 142

- - - trem et Fí - li - um
 - - trem et Fí - - - li - um
 Pá - trem et Fí - li - - - um

O merciful! 143 152

clé - mens !
 clé - mens !
 clé - mens !
 clé - mens !
 clé - mens !

Merciful virgin,
152

153 163

Vierge de la Vierge, qui nous donnes la vie, qui nous donnes la vie, qui nous donnes la vie, qui nous donnes la vie.

164

mens, vîr - go clé - - - - -

171

go clé - - - - -

holy virgin, sweet virgin, O

172#

mens_, vír - go pí - a, vír - go dúl - cis, o

mens_ , vír - go pí - a, vír - go

182

Mary.

183 191

Ma - rí - - - a, Ma - - - rí - - -

dúl - - - cis, o Ma - rí - - - a, Ma - - -

Hear the prayers

192 201

a. Ex - aú - - di pré - - ces

- rí - - a. Ex - aú - - di pré - - ces óm - - -

of all those

crying

202 211

óm - - - ni - - um ad te pí -

- - - ni - um

piously to thee.

212 220

-e cla - mán - - - ti - - - - um, cla-mán - - - - - ti-

ad te pí - e cla - - - - mán - - - - - ti-um, ad

221 228

-um, ad te pí - - e cla - - - mán - - - -

- te pí - - e cla-mán - - - - - - - - -

O holy one.

229 238

- ti - - um. O pí - - - - a, pí - - - -

- ti - - um. O pí - - - - pí - - - - pí - - - - pí - - - -

0 pí - - - - a,

239 246

a, o pí - - - a, o

a, o

a, o

a, o pí - a, o pí - - -

o pí - - - a, o

247 255

pí - - - a, o

pí - - - a, o

pí - - - a, o

pí - - - a, o

pí - - - a, o

256 263

a, o pí - - - a

a, o pí - - - a

a, o pí - - - a

a, o pí - - - a

a, o pí - - - a

*Pour forth prayers to him born to you,
who was crucified,*

264 269

Fún - de préces tú-o ná - - - to cruci-fí - xo, vul-ne -

Fún - de préces tú - o ná - - - to cru - ci-fí - - -

Fún - de préces tú - o ná - - to cruci-fí - xo, vul - nerá - to,

wounded,

270 273

-rá - - - to, vul - - - ne-rá - - -

- - - xo, vul - - - ne-rá - to, vul - - - ne - rá -

vul - ne-rá - - - to, vul - - - ne-rá - to, vul - - - ne -

274 277

-to, vulne - rá - - - to, vul - nerá - -

- - - to, vul - ne-rá - - - to, vul -

-rá - - - to, vul - - - ne - rá - - -

And for our sake scourged,

278 283

Et pro nó - bis fla - gellá - - -

-to

- ne - rá - to

-to

Et pro nó - bis fla - gellá - - -

Et pro nó - bis fla -

284 286

-to, fla - - gel - lá - - - - -

-to, fla - gel - lá - - - - -

-gel - lá - - - - - to, fla - gel - lá - - - - -

287 290

-to, fla - gel - lá - - - to, fla - gellá - - - - -

-to, fla - - gellá - to, fla - gel - lá - to, fla -

-to, fla - gellá - - - to, fla - gellá - to, flagel - lá - - -

291 294

-to, fla-gel-lá - - - to, fla-gel-lá - - -

-gel-lá - - - to, fla-gel-lá - - -

- - - to, flagel-lá - - -

pierced by thorns, given gall to drink.

295 299

-to.

-to, spí - nis púnc-to, fél - le po - tá - - - to,

spí-nis púnc - to, fél - le potá - - - to,

-to, spí - - nis púnc - to, fél - - - le po - - -

300 303

spí - - - nis púnc - - - to, fél - - - le po -

spí - nis púnc - - - to, fél-le po-tá -

-tá - - - to, po-tá-to, fél-le po -

O sweet

304

308

- tá - to, spí - nis púnc - to, fél - le po - tá - - to. 0 dúl -
 - - - - - to, fél - le po - tá - - to. 0 dúl -
 - tá - to, spí - nis púnc - to, fél - le po - tá - to. 0

Mary, hail.

309

312

- - cis Ma - - - rí - - - a, sál - - - -
 - cis Ma - rí - - - - a, sál - - - -
 - - - - dúl - cis Ma - rí - - - - a,
 - - - - dúl - cis Ma - rí - - - a, sál - - - -
 dúl - - - cis Ma - rí - - - a, sál - - - -

313

317

- - - ve, sál - - - - ve - - - -
 - - - - ve, sál - - - - ve - - - -
 - - - - sál - ve, sál - - - - ve - - - -
 - - - - ve, sál - - - - ve - - - -
 - - ve, sál - ve, sál - - - - ve - - - -

Emendations: Suspecting errors, we moved some notes up or down a diatonic step from their apparent position in the manuscript: meas. 21 Alto note 4 down; m. 22 T2 last down; m. 24 Alt. 1 down; m. 29 T2 2 up; m. 43 T2 2 up; m. 71 Alto 2 up; m. 284 Bass 3 down.